

# CHÚA NHẬT THỨ 4 MÙA CHAY NĂM C



## MEMORY VERSE

"Father, I have sinned against heaven and against you. I no longer deserve to be called your son; treat me as you would treat one of your hired workers."

Lk 15:18-19

## HỌC THUỘC LÒNG

"Thưa cha, con thật đắc tội với Trời và với cha, chẳng còn đáng gọi là con cha nữa. Xin coi con như một người làm công cho cha vậy."

Lc 15:18-19

**FIRST READING**  
(Jos 5:9a, 10-12)

A Reading from the Book of Joshua:

The LORD said to Joshua, "Today I have removed the reproach of Egypt from you."

While the Israelites were encamped at Gilgal on the plains of Jericho, they celebrated the Passover on the evening of the fourteenth of the month. On the day after the Passover, they ate of the produce of the land in the form of unleavened cakes and parched grain. On that same day after the Passover, on which they ate of the produce of the land, the manna ceased. No longer was there manna for the Israelites, who that year ate of the yield of the land of Canaan.

The Word of the Lord.

**BÀI ĐỌC I**  
(Gs 5,9a, 10-12)

Trích Sách Giô-suê:

ĐỨC CHÚA phán với ông Giô-suê: "Hôm nay Ta đã cất khỏi các người cái ô nhục của người Ai-cập"

Con cái Ít-ra-en đóng trại ở Ghin-gan và cử hành lễ Vượt Qua ngày mười bốn trong tháng, vào buổi chiều, trong vùng thảo nguyên Giê-ri-khô. Hôm sau lễ Vượt Qua, họ đã dùng thóc sản trong xứ, tức là bánh không men và hạt lúa rang, vào đúng ngày đó. Hôm sau, không còn man-na nữa, khi họ dùng thóc sản trong xứ; thế là con cái Ít-ra-en không còn có man-na nữa. Năm ấy, họ đã dùng hoa màu của đất Ca-na-an.

Đó là Lời Chúa.

**SECOND READING**  
(2 Cor 5:17-21)

A Reading from the First Letter of St. Paul to the Corinthians:

Brothers and sisters: Whoever is in Christ is a new creation: the old things have passed away; behold, new things have come. And all this is from God, who has reconciled us to himself through Christ and given us the ministry of reconciliation, namely, God was reconciling the world to himself in Christ, not counting their trespasses against them and entrusting to us the message of reconciliation. So we are ambassadors for Christ, as if God were appealing through us. We implore you on behalf of Christ, be reconciled to God. For our sake he made him to be sin who did not know sin, so that we might become the righteousness of God in him.

The Word of the Lord.

**BÀI ĐỌC II**  
(2 Cr 5,17-21)

Trích Thư Thứ Hai Của Thánh Phao-lô Gửi Tín Hữu Cô-rin-tô:

Anh em thân mến: Phàm ai ở trong Đức Kitô đều là thọ tạo mới. Cái cũ đã qua, và cái mới đã có đây rồi. Mọi sự ấy đều do bởi Thiên Chúa là Đấng đã nhờ Đức Kitô mà cho chúng ta được hòa giải với Người, và trao cho chúng tôi chức vụ hoà giải. Thật vậy, trong Đức Kitô, Thiên Chúa đã cho thế gian được hòa giải với Người. Người không còn chấp tội nhân loại nữa, và giao cho chúng tôi công bố lời hòa giải. Vì thế, chúng tôi là sứ giả thay mặt Đức Kitô, như thể chính Thiên Chúa dùng chúng tôi mà khuyên dạy. Vậy, nhân danh Đức Kitô, chúng tôi nài xin anh em hãy làm hoà với Thiên Chúa. Đấng chẳng hề biết tội là gì, thì Thiên Chúa đã biến Người thành hiện thân của tội lỗi vì chúng ta, để làm cho chúng ta nên công chính trong Người.

Đó là Lời Chúa.

## GOSPEL (Lk 15:1-3, 11-32)

### The Gospel According to St. Luke:

Tax collectors and sinners were all drawing near to listen to Jesus, but the Pharisees and scribes began to complain, saying, "This man welcomes sinners and eats with them." So to them Jesus addressed this parable: "A man had two sons, and the younger son said to his father, 'Father give me the share of your estate that should come to me.' So the father divided the property between them. After a few days, the younger son collected all his belongings and set off to a distant country where he squandered his inheritance on a life of dissipation. When he had freely spent everything, a severe famine struck that country, and he found himself in dire need. So he hired himself out to one of the local citizens who sent him to his farm to tend the swine. And he longed to eat his fill of the pods on which the swine fed, but nobody gave him any. Coming to his senses he thought, 'How many of my father's hired workers have more than enough food to eat, but here am I, dying from hunger. I shall get up and go to my father and I shall say to him, "Father, I have sinned against heaven and against you. I no longer deserve to be called your son; treat me as you would treat one of your hired workers."' So he got up and went back to his father. While he was still a long way off, his father caught sight of him, and was filled with compassion. He ran to his son, embraced him and kissed him. His son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and against you; I no longer deserve to be called your son.' But his father ordered his servants, 'Quickly bring the finest robe and put it on him; put a ring on his finger and sandals on his feet. Take the fattened calf and slaughter it. Then let us celebrate with a feast, because this son of mine was dead, and has come to life again; he was lost, and has been found.' Then the celebration began. Now the older son had been out in the field and, on his way back, as he neared the house, he heard

## PHÚC ÂM (Lc 15,1-3. 11-32)

### Tin Mừng Chúa Giêsu theo Thánh Lu-ca:

Các người thu thuế và các người tội lỗi đều lui tới với Đức Giêsu để nghe Người giảng. Những người Pha-ri-sê và các kinh sư bèn xầm xì với nhau: "Ông này đón tiếp phường tội lỗi và ăn uống với chúng." Đức Giê-su mới kể cho họ dụ ngôn này: Một người kia có hai con trai. Người con thứ nói với cha rằng: "Thưa cha, xin cho con phần tài sản con được hưởng. Và người cha đã chia của cải cho hai con. Ít ngày sau, người con thứ thu góp tất cả rồi trốn đi phương xa. Ở đó anh ta sống phóng đãng, phung phí tài sản của mình. Khi anh ta đã ăn tiêu hết sạch, thì lại xảy ra trong vùng ấy một nạn đói khủng khiếp. Và anh ta bắt đầu làm cảnh túng thiếu, nên phải đi ở đợ cho một người dân trong vùng; người này sai anh ta ra đồng chăn heo. Anh ta ao ước lấy đậu muồng heo ăn mà nhét cho đầy bụng, nhưng chẳng ai cho. Bấy giờ anh ta hồi tâm và tự nhủ: "Biết bao nhiêu người làm công cho cha ta được cơm dư gạo thừa, mà ta ở đây lại chết đói! Thôi, ta đứng lên, đi về cùng cha và thưa với người: "Thưa cha, con thật đắc tội với Trời và với cha, chẳng còn đáng gọi là con cha nữa. Xin coi con như một người làm công cho cha vậy." Thế rồi anh ta đứng lên đi về cùng cha. Bấy giờ người con nói rằng: "Thưa cha, con thật đắc tội với Trời và với cha, chẳng còn đáng gọi là con cha nữa." Nhưng người cha liền bảo các đầy tớ rằng: "Mau đem áo đẹp nhất ra đây mặc cho cậu, xỏ nhẫn vào ngón tay, xỏ dép vào chân cậu, rồi đi bắt con bê đã vỗ béo làm thịt để chúng ta mở tiệc ăn mừng! Vì con ta đây đã chết mà nay sống lại, đã mất mà nay lại tìm thấy." Và họ bắt đầu ăn mừng. Lúc ấy người con cả của ông đang ở ngoài đồng. Khi anh ta về gần đến nhà, nghe thấy tiếng đàn ca nhảy múa, liền gọi một người đầy tớ ra mà hỏi xem có chuyện gì. Người ấy trả lời: "Em cậu đã về, và cha cậu đã làm thịt con bê béo, vì gặp lại cậu ấy mạnh khỏe." Người anh cả liền nổi giận và không chịu vào nhà. Nhưng cha cậu

the sound of music and dancing. He called one of the servants and asked what this might mean. The servant said to him, 'Your brother has returned and your father has slaughtered the fattened calf because he has him back safe and sound.' He became angry, and when he refused to enter the house, his father came out and pleaded with him. He said to his father in reply, 'Look, all these years I served you and not once did I disobey your orders; yet you never gave me even a young goat to feast on with my friends. But when your son returns who swallowed up your property with prostitutes, for him you slaughter the fattened calf.' He said to him, 'My son, you are here with me always; everything I have is yours. But now we must celebrate and rejoice, because your brother was dead and has come to life again; he was lost and has been found.'

**The Word of the Lord.**

ra năn nĩ. Cậu trả lời cha: "Cha coi, đã bao nhiêu năm trời con hầu hạ cha, và chẳng khi nào trái lệnh, thế mà chưa bao giờ cha cho lấy được một con dê con để con ăn mừng với bạn bè. Còn thằng con của cha đó, sau khi đã nuốt hết của cải của cha với bọn điếm, nay trở về, thì cha lại giết bê béo ăn mừng!" Nhưng người cha nói với anh ta: "Con à, lúc nào con cũng ở với cha, tất cả những gì của cha đều là của con. Nhưng chúng ta phải ăn mừng, phải vui vẻ, vì em con đây đã chết mà nay lại sống, đã mất mà nay lại tìm thấy."

**Đó là Lời Chúa.**

## Fill in the BLANK

1. The younger son said: "Father, I have sinned \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_. I no longer deserve to be called \_\_\_\_\_; treat me as you would treat one of your \_\_\_\_\_!"
2. The father ordered his servants, "Quickly bring the \_\_\_\_\_ and put it on him; put a \_\_\_\_\_ on his finger and \_\_\_\_\_ on his feet. Take the \_\_\_\_\_ and slaughter it."

## TRUE OR FALSE

3. Seeing the tax collectors and sinners were all drawing near to listen to Jesus, the Pharisees and scribes were very uncomfortable.  TRUE  FALSE
4. The younger brother decided to go back to his father because he was dying from hunger.  TRUE  FALSE

## UNDERLINE the correct answer(s)

5. Why did the father give his son the finest robes, the ring, and the sandals?
  - A. Because the father wanted to restore the dignity to his son.
  - B. Because the father wanted to tell the servants that he still loves his son.
  - C. Because the father wanted his son know that he loves him as before.
  - D. All of the above.
6. Why did the older son become angry?
  - A. Because he was jealous.
  - B. Because he thought his father was unfair with him.
  - C. Because he did not think his father loved him.
  - D. All of the above.

## Điền vào chỗ TRỐNG

1. Người con thứ nói: "Thưa cha, con thật đác tội \_\_\_\_\_ và \_\_\_\_\_, chẳng còn đáng gọi là \_\_\_\_\_ nữa. Xin coi con như \_\_\_\_\_ cho cha vậy."
2. Người cha liền bảo các đầy tớ rằng: "Mau đem \_\_\_\_\_ ra đây mặc cho cậu, xỏ \_\_\_\_\_ vào ngón tay, xỏ \_\_\_\_\_ cậu, rồi đi bắt \_\_\_\_\_ làm thịt."

## ĐÚNG HAY SAI

3. Thấy những người thu thuế và những người tội lỗi lui tới với Đức Giêsu để nghe Người giảng. Những người Pha-ri-sêu và các kinh sư rất khó chịu.  
 ĐÚNG  
 SAI
4. Người con thứ quyết định quay trở về với cha mình bởi vì anh ta lâm vào cảnh đói khát.  
 ĐÚNG  
 SAI

## GẠCH DƯỚI câu trả lời đúng:

5. Tại sao người cha lại cho người con thứ áo đẹp nhất, nhẫn và giày?  
A. Bởi vì ông muốn phục hồi cho nó quyền làm con.  
B. Bởi vì ông muốn các đầy tớ của ông biết rằng ông vẫn yêu thương con trai của ông.  
C. Bởi vì ông muốn con của ông biết rằng ông vẫn thương yêu nó như lúc trước.  
D. Tất cả đều đúng.
6. Tại sao người con cả lại nổi giận như vậy?  
A. Bởi vì anh ta ghen tị.  
B. Bởi vì anh nghĩ rằng cha của anh đối xử không công bằng.  
C. Bởi vì anh ta không nghĩ rằng anh ta được cha yêu thương.  
D. Tất cả đều đúng.

# Word SEARCH



## MEMORY VERSE

"Father, I have sinned against heaven and against you. I no longer deserve to be called your son; treat me as you would treat one of your hired workers."

Lk 15:18-19

## HỌC THUỘC LÒNG

"Thưa cha, con thật đắc tội với Trời và với cha, chẳng còn đáng gọi là con cha nữa. Xin coi con như một người làm công cho cha vậy."

Lc 15,18-19

E N I D P O D S W I N E O R S  
S R A I O N F I S R D C C R D  
I S T G D E O N E O N S Y D M  
O N O A F I O N T B O A P A N  
S S Q U A N D E R E D H E S Q  
E F N E T H S D R H E E S R O  
R E W H H E A V E N I O S M I  
P R O P E R T Y E W E N N O I  
V S T H R I N G S A E D R S S  
I O F U D T S U M R N A H E R  
E S A N D A L S T E H S E M V  
S O M G E N F E R L R P I R R  
R N I E R C R R P N U O S S I  
T S N R C E E S N R R E E U H  
R E E S E O R N R N H O E N I

## KEY WORDS

SONS  
SQUANDERED  
SWINE  
HUNGER  
ROBE

FATHER  
INHERITANCE  
PODS  
SINNED  
RING

PROPERTY  
FAMINE  
FOOD  
HEAVEN  
SANDALS

## REFLECTIONS

### FIRST READING

The Passover celebration described in today's reading is the first in the Promised Land. Because they have now settled in Canaan, the people no longer need the manna (the "bread from heaven") God has been providing on their journey through the desert. Their new homeland will produce all the food they need.

When the people could not provide for themselves, God gave them what they needed. But when the people could gather their own food, what did God do? How is God acting like a good parent?

When do you need help from your parents? What can you do now for yourself that you could not do when you were younger? Sometimes parents and children (or others in authority and the people reporting to them) disagree about the issue of freedom and responsibility. This is part of human growth, and Jesus told a parable about it. Look up the parable of the talents, especially these verses: Matthew 25: 21 and 23. What do we read here about freedom and responsibility? What are some ways you can show you are faithful in small things?

God still provides the "manna" of the Eucharist for us. We do not live completely on our own. We depend upon the gift of Jesus' life within us. How can you show that you appreciate this gift of God?

### SECOND READING

Paul enthusiastically describes how God has made all things new through Christ. He pictures each of us as an ambassador of peace sent by God to our own little corner of the world. To be effective ambassadors, we must first experience God's peace in our lives. One way we can do this is through the sacrament of Reconciliation, a sacrament of peace.

**During this Lenten season, how can you prepare yourself to be Christ's ambassador of peace?**

Reconciliation is a key theme of the Lenten season. How can you make it a key theme in your life? During this Lenten season, how can you prepare yourself to be Christ's ambassador of peace?

**What are some ways you can show you are faithful in small things?**

**How can you show that you appreciate the Eucharist?**



## GOSPEL

Religious people often criticized Jesus for eating and associating with sinners. But these people did not realize that everyone needs God's mercy and love. In today's gospel story, Jesus wants us to know what God's mercy is like. When anyone sins and is sorry for that sin, God rushes out at top speed to embrace that person. Even when we feel that we may be undeserving of God's love, Jesus tells us that God rejoices like the father in the gospel story.

**Have you ever forgiven  
someone who really hurt you?  
(How did it feel to be acting so  
much like God)?**

Have you ever had the experience of being forgiven or "taken back" into your family or group of friends?

Have you ever forgiven someone who really hurt you? (How did it feel to be acting so much like God?)

Consider the elder brother. Have you ever felt that someone else in your family or among your friends "has it better" or easier than you do? Are you tempted to compare yourself with others? Each child in a family is different. Sometimes, to meet each child's needs, parents cannot treat each child the same. How did the father in this parable meet the needs of each of his sons? How does God meet your needs?

Pray: Jesus, during this Lenten season, help me to ask for forgiveness. Help me to forgive generously as God does. Help me to celebrate that I am God's child. I do not have to compare myself with others. My needs are being met as God knows best. Amen.

## St. Frances of Rome

Mar. 9<sup>th</sup>



St. Frances was born at Rome in Italy. Her parents Paul Bussa and Jacobella de' Roffredeschi were wealthy, but they taught Frances to be concerned about people and to live a good Christian life. Frances was an intelligent little girl who informed her parents when she was eleven that she had made up her mind to be a nun.

Her parents encouraged her to think of marriage instead. As was the custom, they selected a good young man to be Frances' husband. The bride was just thirteen.

Frances and her husband, Lorenzo Ponziano, fell in love with each other. Even though their marriage was arranged, they were happily married for forty years. Lorenzo admired his wife and his sister-in-law, Vannoza.

Both women prayed every day and did penance for Jesus' Church, which faced many difficulties at that time. Frances and Vannoza also visited the poor. They took care of the sick. They brought food and firewood to people who needed it.

Other rich women were moved by their example to do more with their lives too. All the while, Frances became more and more prayerful and really grew close to Jesus and Mary.

Frances and Lorenzo were kindhearted people. They knew what it was like to suffer as two of their three children died from the plague. This made them even more aware of the needs of the poor.

During the wars between the rightful pope and the anti-popes, Lorenzo led the armies that defended the true pope. While he was away at battle, his enemies destroyed his property and possessions.

Even then, Frances cleaned up a part of the family villa that had been wrecked and used it for a hospital. As hard as things were for her family, the people out on the street were in greater need.

Lorenzo was wounded and came home to be nursed back to health by his loving wife. He died in 1436. Frances spent the remaining four years of her life in the religious congregation called the Collatines which she helped to start. St. Frances of Rome died on March 9, 1440.